



THE PRINCE AND THE PAUPER

王子与贫儿

〔美〕马克·吐温 著 〔意〕阿尔奇尔 绘 张友松 译

步印彩色世界儿童文学名著 05

贵州出版集团
贵州教育出版社

步印彩色世界儿童文学名著 05



THE PRINCE AND THE PAUPER

王子与贫儿

〔美〕马克·吐温 著 〔意〕阿尔奇尔 绘 张友松 译



贵州出版集团
贵州教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

王子与贫儿 / (美) 马克·吐温著; (意) 阿尔奇尔绘; 张友松译.
— 贵阳: 贵州教育出版社, 2015.5 (2016.4重印)
(步印彩色世界儿童文学名著; 5)
ISBN 978-7-5456-0815-1

I . ①王… II . ①马… ②阿… ③张… III . ①长篇小说—美国—近代 IV . ① I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 106699 号

著作权合同登记号: 图字 22-2015-01

王子与贫儿

(美) 马克·吐温 著 (意) 阿尔奇尔 绘 张友松 译

出版发行 贵州出版集团

贵州教育出版社

社 址 贵阳市观山湖区会展东路SOHO公寓A座 (邮编 550081)

印 刷 重庆市金雅迪彩色印刷有限公司

开 本 710mm × 1000mm 1/16

印张字数 18印张 270千字

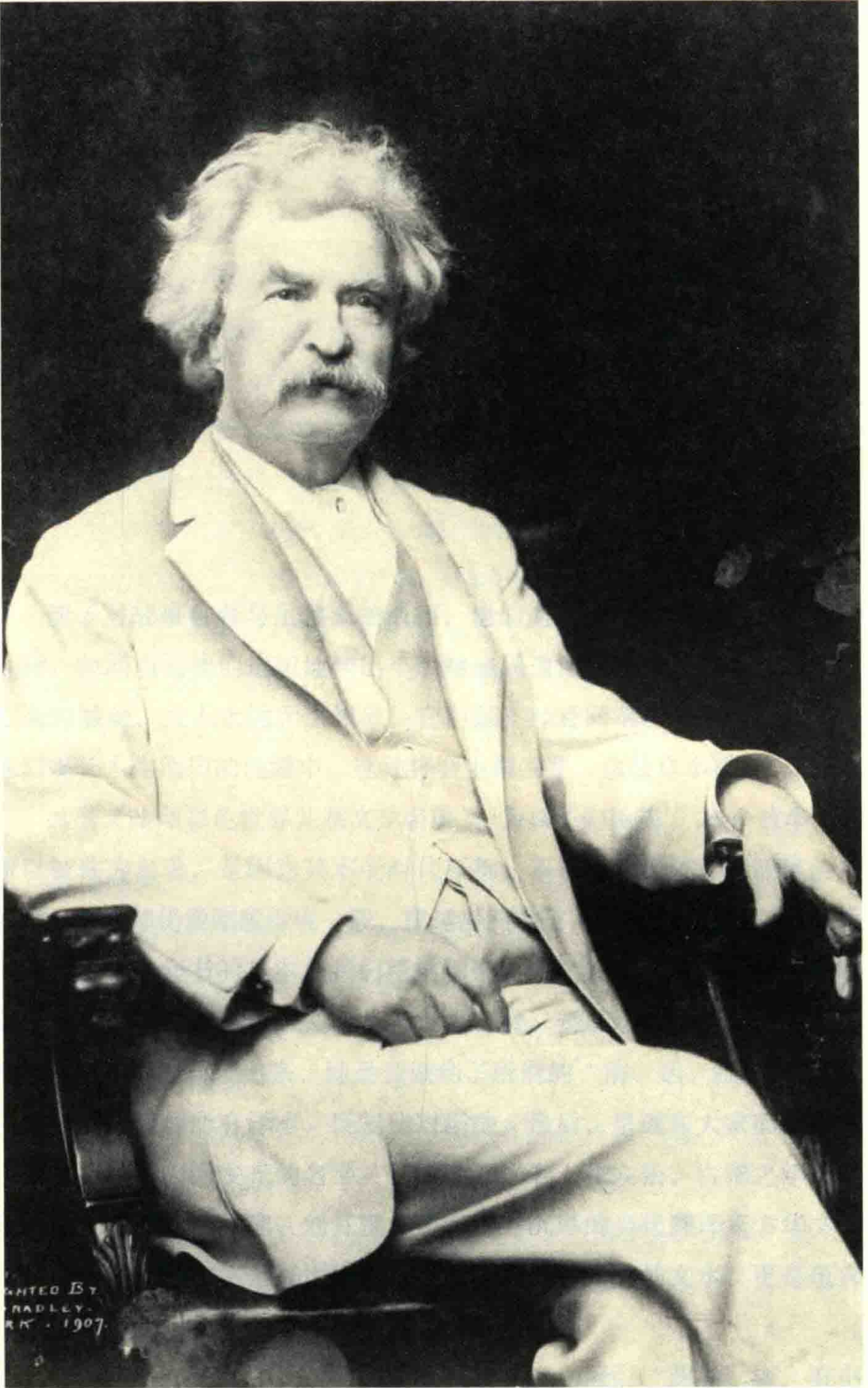
版次印次 2015年5月第1版 2016年4月第2次印刷

书 号 ISBN 978-7-5456-0815-1

定 价 50.00 元

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

厂址: 重庆市江北区寸滩港城工业园区D区港安二路37号 电话: 023-67703677 邮编: 400025



出版前言

孩子对故事有着与生俱来的渴望，他们通过故事触碰更广大世界的酸甜苦辣，如同当初他们迫切地伸出小手触碰周遭世界一样。一个好故事给孩子心灵的触动，大人永远无法想象，它们是不经意间落在孩子心中的种籽，在他们漫长人生阅历的浇灌中，这种籽会生根发芽，愈长愈丰盛。

这套《步印彩色世界儿童文学名著》，为孩子们挑选了25个故事，它们之所以被称为名著，是因为其不受时代所拘，不被地域所限，写故事的人早已作古，故事却仍像刚脱纸砚一般，穿越漫漫时空，感动着一代又一代的读者。

为筛选这套书的文本，我们精挑细选、慎之又慎，以期给孩子一套译文精良的全译本。一部外国文学名著是否好看，要看译者是不是能把原作的情韵和语气传神地再现出来，即是否做到了所谓的“信、达、雅”。我们搜罗每一种书能找到的所有译本，反复比对斟酌，最后，呈现在大家面前的译者名单中有了一串闪闪发光的名字：已故的民国老人张友松，古稀之年的老一代翻译家陈筱卿、孙法理、刘月樵，还有功力深厚的当代翻译家方华文、王之光……我们相信文字是有情感的，那些饱蘸译者情感的文本，更是蕴含着打动人心的力量。

为文配图古来有之，中国历来“图”“书”并称，“图书”者，有书必有图之谓也。优秀的插图一方面能更好地阐释文字的意义，便于读者更好地理

解作品所要传达的思想；一方面则能激发读者的想象力，提高阅读者对美的感受力和鉴赏力。而对美的鉴赏力，是儿童人格健康成长不可或缺的养料。爱因斯坦甚至认为，它可以成为科学研究的心理动力，并能启迪创造而成为发现科学真理的动因。

引进自意大利老牌出版机构 Fabbri 的这套插图本文学名著，有 2500 余幅精美手绘插图，它们制作精良、规模宏大，足以弥补时下名著插图良莠不齐之弊。这些插图出自意大利著名插画家萨尼、皮诺、朱塞佩·巴尔托利等人之手，大多创作于上世纪 60 年代，以写实风格为主。整套书的插图风格统一，与内容非常契合。这些插图，无论是在趣味性、创造性和艺术性上，都是上乘之作，既能恰当地阐释名著的内容，又能培养孩子的审美鉴赏力。

需要说明的是，这套书成书时间至今已近半个世纪，原画作已经遗失，图片只能从意大利原版书翻拍，虽尽全力修复，因时间所限，能力所囿，部分图片尚不能尽如人意，敬请读者诸君谅解。在文本校订上，虽战战兢兢、如履薄冰，讹误仍在所难免，恳请读者不吝赐教，以期日后能不断完善。

步印文化

2015 年 5 月

名家导读

马克·吐温是一位在美国文学史上占有一席之位的伟大作家。在他最为活跃的10年里，曾经完成了三本少年冒险故事。他在1874年39岁的时候，起稿《汤姆·索亚历险记》，1876年开始写《哈克贝利·芬恩历险记》的前面十六章而中断了一个时期，然后于1884年，49岁的时候才完成。

《王子与贫儿》是他在这中断时期的1877年开始写，1880年完成的。依此看来，马克·吐温将他的40年代，主要贡献在写作少年冒险故事。

1. 少年的梦想遭遇——大人世界的实现

马克·吐温透过这些少年冒险的故事，究竟要表达什么呢？

《王子与贫儿》里面两个少年，在一个极偶然的机缘里，互相交换身份。乞丐少年一向梦想做一个高贵的王子，而王子听了乞丐少年的话，羡慕他那种自由快活的生活。他们身份的变化，就是梦想的现实化。可是现实的生活，全不是梦想那么一回事。

这个故事的主题之一，是少年们梦想的实现和跟着现实而来的幻灭和苦闷。怀着梦想的人往往透过现实的痛苦而得到成长。因此，这些少年的成长过程，就是本故事的主题。

王子与乞丐两少年，他们的境遇虽然正相反，可是他们的年龄、面貌及身材，还有性格能力也极相似，宛如双胞胎兄弟，因此能够顺利交换身

份。但是，也因为交换太容易，反而使他們要恢复原来的自己时，发生极大的困难。

如何能证明自己呢？这种事一方面具有喜剧性，但是另一方面又反映出一个更深的问题。因为确认自己是自己的，往往是依别人的眼睛和思想而判断。

大部分的大人，都以外表和服装来判断别人，而不相信真实的实体。所以在他们看来，穿着乞丐衣裳的王子，不过是梦想着当王子的“狂人”而已，可是，也有真心相信王子的人，那就是天真的孩子们。因此，王子将这事实，铭记在心，自己也学习相信别人。这也是他心地善良、仁慈之处。所以，当迈尔斯在自己家中，面对那个阴险、狡猾的弟弟，而不能证明自己的时候，王子也以小孩子的淳朴天真，对迈尔斯相信不疑。

2. 永远的主题——爱与良心

王子被人当作乞丐孩子，于是经历了现实世上的所有艰难痛苦，并且亲眼看到残酷和迫害。他知悉了人类的虚伪和刻薄，而更学到人与人之间温情和慈悲的可贵。他又由于亲身被陷害，而暴露在对人民苛刻，尤其欺压弱者的恐怖法律之前，因此决意做一个仁慈之王。

这种具备仁慈的心地，而又果敢和有正义感的人，就是马克·吐温要塑造的理想之人。

另一方面，乞丐少年汤姆当了王子后，最初对于王子的生活与梦想差异太大而感到幻灭，继而逐渐沉醉于宫廷生活的荣华和舒适，堕入虚荣的生活而不能自拔，在赴加冕仪式途中，甚至对母亲的呼叫加以否认。随即，汤姆立刻受到良心的责备。汤姆从这种苦闷当中，也成长为具有良心的人，并从虚荣中解脱出来。

故事的最高潮，是真正能够执政的王子登上王位，而良心发现的汤姆，从虚荣的王位下台。也是整篇故事的结局。

希望少年们透过其各自的经验，而完成人格及心理的成长，是所有少年冒险故事的意图之一。但是，并不是单纯的由小孩长大为成人，而是更要保持孩子的纯真和爱心。

本故事的主角——爱德华六世，是英国历史上实有其人的国王，也的确施行了故事里所述及的仁政，在那个时期来说，是很不寻常的。

马克·吐温以史实资料和见闻作根据，将当时的英国，尤其是下层社会的情形，活生生地再现出来。他在故事里描写了残酷无情的场面，可能也借此讽刺当时的美国社会。

(台湾著名文学家 黄得时)

小 引

我要照人家给我讲的那样，叙述一个故事。讲这故事的人是从他的父亲那儿听来的，他的父亲又是从“他的”父亲那儿听来的，这位父亲的父亲还是一样，也是从“他的”父亲那儿听来的——一代又一代地一直往上推，总共有三百多年之久，老是父亲传给儿子，把这故事流传下来。这也许是历史上的事情，也许只是无稽的传说。这里面所说的事情也许曾经发生过，也许没有发生过；不过那是可能发生过的。也许从前那些博学多才的人相信这个故事；也许只有那些无知无识和脑筋简单的人才喜欢它，相信它。

慈悲的美德……

蕴涵着双重的幸福

它既能使施惠者感到欣慰，

又能降福于受惠者。

它是超乎一切的无上魅力：

比君主的王冠

更能显示帝王的光彩。

——《威尼斯商人》

目 录

第一章 王子与贫儿的诞生·····	1
第二章 汤姆的幼年时代·····	3
第三章 汤姆和王子的会见·····	10
第四章 王子开始遭难·····	19
第五章 汤姆当了王子·····	24
第六章 汤姆习礼·····	34
第七章 汤姆的初次御餐·····	45
第八章 御玺的问题·····	51
第九章 河上的盛况·····	54
第十章 落难的王子·····	58
第十一章 市会厅的盛会·····	70
第十二章 王子和他的救星·····	78
第十三章 王子失踪·····	93
第十四章 老王驾崩——新王万岁·····	100
第十五章 汤姆当了国王·····	114
第十六章 御餐·····	130
第十七章 疯子一世·····	134

第十八章 王子与游民一同流浪·····	149
第十九章 王子在农民家里·····	158
第二十章 王子与隐士·····	165
第二十一章 亨顿救驾·····	176
第二十二章 诡计下的牺牲者·····	182
第二十三章 王子当了囚犯·····	189
第二十四章 脱逃·····	194
第二十五章 亨顿第·····	198
第二十六章 被否认了·····	208
第二十七章 在狱中·····	214
第二十八章 牺牲·····	226
第二十九章 到伦敦去·····	231
第三十章 汤姆的进步·····	234
第三十一章 新王出巡受贺·····	238
第三十二章 加冕大典·····	246
第三十三章 爱德华当了国王·····	260
尾声 赏罚分明·····	270
附录：原译本序·····	273

第一章 王子与贫儿的诞生

十六世纪第二个二十五年当中有一个秋天，古老的伦敦城里有一个姓康第的穷苦人家生了一个他们所不欢迎的男孩。同一天，一个姓都铎^①的富贵人家有一个正如其愿的男孩诞生了。全英国的人也都欢迎这个孩子。大家早已热烈地渴望着他，期待着他，并且为了祈求他的诞生而向上帝祷告，因此他现在一旦真的出世，全国的人就几乎是喜极若狂了。连稍稍相识的人都互



① 1485—1603 年之间是英国的都铎王朝时代。

相拥抱，互相亲吻，同声欢呼。大家都休假了，无论尊卑贫富，都大吃大喝地取乐，还跳舞、歌唱，非常快活；他们不分昼夜地一连像这样狂欢了好几天。白天，伦敦的景象真是热闹非凡，家家户户的阳台和屋顶上都有鲜艳的旗帜随风飘动，大街上有许多壮丽的行列在游行。夜间的景象也很可观，街头巷尾，处处都燃烧着大堆的祝火，四周围着一队队狂欢的群众，尽情作乐。全英国除了谈这个新生的孩子——太子爱德华·都铎而外，都不谈别的事情。这个孩子浑身裹着绫罗绸缎，对于外面那一切无谓的热闹情况都无知无觉，也不知道还有许多大臣和贵妇在伺候着他，看护着他——而且他也满不在乎。可是谁也没有谈到另外那个浑身裹着破布烂絮的孩子——汤姆·康第。他的出生徒然给这家穷人增加麻烦；除了他自己家里这些发愁的人谈到他而外，再也没有别人理睬他了。



第二章 汤姆的幼年时代

我们现在跳过若干年，来谈谈以后的事情吧。

当时伦敦已有一千五百年的历史，以那时候的规模而论，要算是一个大城市。全城有十万居民——有人认为还要多一倍。街道都很狭窄、弯曲而肮脏，尤其是汤姆·康第所住的那一带离伦敦桥不远的地方。那儿的房屋都是木头建筑的，第二层楼突出于第一层之外，第三层又把它的手臂肘伸出第二层的范围。房子盖得越高，上面的面积也就越大。房屋的骨架是用结实的木料钉成交叉的形式，中间加上一些牢靠的材料，外面再涂上一层灰泥。房屋的主人按照各自的脾胃把屋梁漆成红色、蓝色或是黑色，这就使得那些房屋显出一副很雅致的气派。窗户都很小，嵌着菱形的小玻璃；窗门都像屋门那样，是向外开的，装的枢纽也像门上的一样。

汤姆的父亲所住的房子在布丁巷外面一个名叫垃圾大院的肮脏小死巷里面。那所房子又小又破，东歪西倒，可是那里面却挤满了一些穷得要命的人家。康第那一窝在三层楼上占着一个房间。母亲和父亲在一个角落里有一张也算是床的床铺；可是汤姆和他的祖母，还有他的两个姐姐，白特和南恩，却不受拘束——全部的地板都归他们享用，他们爱在哪儿睡就在哪儿睡。屋里有一两条破得不像样的毯子，还有几捆又旧又脏的稻草，可是要把这些东西叫作床铺，似乎不大妥当，因为它们是乱七八糟的；每天早晨，这些东西

老是整个儿被踢成一大堆，到了晚上，大家再从这一堆里去挑出来使用。

白特和南恩都是十五岁——一对双胞胎。她们是心肠很好的姑娘，满身肮脏，穿得非常破烂，愚昧透顶。她们的母亲也和她们相似。可是父亲和祖母简直是一对恶魔。他们只要有酒喝，就喝得烂醉；然后他们就互相打架，或是碰上谁就和谁打；无论醉与不醉，他们老是咒骂不休；约翰·康第是个小偷，他母亲是个乞丐。他们把孩子们都教成了叫花子，可是还没有能够把他们变成小偷。在这所房子里住着的乌七八糟的穷人当中，有一位善良的老神父安德鲁，可是他并不属于他们那一伙。国王给了他极微薄的一点点养老金，把他从家里一下子撵了出来；他就常爱把孩子们叫到一边，暗自教他们一些正当的行为。安德鲁神父还教给汤姆一点拉丁文，并且还教他读书写字；他本想把这些东西也教给那两个姑娘，可是她们害怕朋友们的嘲笑，因为那些人若见到她们俩将要有那些稀奇的学问，是绝不会容许的。

整个垃圾大院里乱哄哄的一窝正和康第家里一模一样。酗酒、胡闹和吵嘴在那儿是家常便饭，每天晚上都是如此，而且几乎是通宵达旦。在那带地方，打破脑袋和饥饿是同样寻常的事情，可是小汤姆并不觉得不愉快。他的日子过得很苦，可是他自己并不知道。他那种生活和垃圾大院所有的孩子们过的是一样的，因此他也就以为那是当然的、舒服的生活。他晚上空手回家的时候，知道他父亲首先就要骂他一顿，再揍他一顿，等他打骂够了之后，祖母又要再来一遍，而且更加厉害；他还知道，到了深夜，他那饿着肚子的母亲就要偷偷地溜到他身边来，把她宁肯自己挨饿，也要替他省下来的一点半点可怜的面包皮或残屑拿给他吃，虽然她这种“大逆不道”的罪行每每被她的丈夫发觉，并且还要挨他一顿毒打，她也不管。

反正汤姆的生活是过得很顺当的，尤其是在夏天。他只去讨到够他自己活命的东西，因为禁止行乞的法律很严厉，刑罚也很重；所以他把许多时间用来听安德鲁神父讲那些关于巨人和仙女、矮子和妖怪，以及妖魔盘踞城堡、豪华的国王和王子的迷人的古老故事和传说。他脑子里渐渐装满了这些稀奇的事情，于是有许多晚上，当他在黑暗中躺在他那薄薄的、发臭的稻草上，又倦又饿，挨过鞭打之后还在刺痛的时候，他就展开他的想象力，津津有味